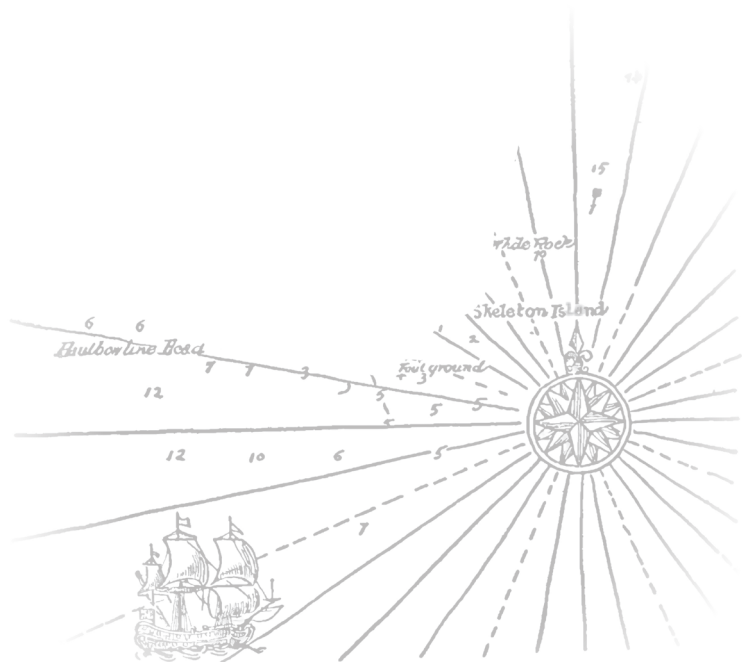


ROBERT LOUIS STEVENSON  
**Define Adası**



## ROBERT LOUIS STEVENSON

13 Kasım 1850'de İskoçya'nın Edinburgh kentinde doğdu. Ailesi Stevenson'ı önce Edinburgh Üniversitesi mühendislik bölümüne yazdırdı. Ancak o mühendisliğe hiç ilgi duymuyor, yazar olmayı istiyordu; bu yüzden üniversite yılları boyunca kendini yoğun bir şekilde okumaya verdi. 1871'de babasına edebiyattan başka hayatta ilgisini hiçbir şeyin çekmediğini söyledi ve bir süre tartıştıktan sonra hukuk bölümüne devam etmeye razı oldu. İlk olarak üvey oğlunu eğlendirmek için yazdığı *Define Adası* 1881 Ekim'inden itibaren *Young Folks* dergisinde tefrika edilmeye başlandı. Diğer bir ünlü kitabı *Doktor Jekyll ve Bay Hyde* Amerika ve Britanya'da bir ayda 56.000 kopya sattı. Stevenson 3 Aralık 1894'te hayatını kaybetti.

### *Treasure Island*

İletişim Yayınları 2858 • İletişim Çocuk Klasikleri 12

ISBN-13: 978-975-05-2778-4

© 2020 İletişim Yayıncılık A. Ş. / 1. BASIM

1. Baskı 2020, İstanbul

YAYINA HAZIRLAYAN Necdet Dümelli

TASARIM Suat Aysu

KAPAK ve İLLÜSTRASYON Seda Mit

İÇ İLLÜSTRASYONLAR Louis Rhead

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Alper Zorlu

BASKI Sena Ofset • SERTİFİKA NO. 45030

Litros Yolu, 2. Matbaacılar Sitesi, B Blok, 6. Kat, No: 4NB 7-9-11

Topkapı, 34010, İstanbul, Tel: 212.613 38 46

CİLT Güven Mücellit • SERTİFİKA NO. 45003

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,

Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

İletişim Yayınları • SERTİFİKA NO. 40387

Binbirdirek Meydanı Sokak, İletişim Han 3, Fatih 34122 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

ROBERT LOUIS STEVENSON

# Define Adası

*Treasure Island*

ÇEVİREN  
HASAN FEHMİ NEMLİ



---

Dipnotlar aksi belirtilmedikçe çevirmene aittir.

---

*Amerikalı, S.L.O.'ya,<sup>1</sup>  
aşağıdaki anlatı klasik zevkine uygun  
olarak tasarlanan beyefendiye,  
şimdi, bu sayfalar, kendisini çok seven dostu YAZAR  
tarafından keyif dolu sayısız saate karşılık  
ve en içten dileklerle  
ithaf olunur.*

---

1 Samuel Lloyd Osbourne, yazarın üvey oğlu.





## Ö N S Ö Z

Robert Louis Stevenson, Edinburgh'da yaşıyor, fakat sık sık seyahatlere çıkıyordu. 1881'de kapalı, sisli, soğuk havasıyla bilinen Braemar'daydı. Hiç az rastlanmayan yağmurlu günlerden birinde oğluyla vakit geçirmek için bir harita çizdi ve bu harita *Define Adası*'nın ilk adımı oldu (kitabı da oğluna ithaf etmiştir). İssiz ada romanları giderek popülerleşen bir türdü. Daniel Defoe'nun *Robinson Crusoe*'sıyla başlayan yolculuk Walter Scott'ın, James Fenimore Cooper'ın romanlarıyla devam etmişti. Stevenson yaklaşık yüz elli yıllık bu mirastan faydalandı ve türün en önemli romanlarından birini, *Define Adası*'nı yazdı.

Romanın taslağını ve ilk bölümlerini bir çırpıda bitirdi. Fakat uzun ve yorucu bir Amerika seyahatinden dönmüştü. Bu koşuşturmacada hastalandı, kitaba ara vermek zorunda kaldı. Dinlenmek için babasının yanına, Londra'ya geçti. Burada babası onu romanı yazması konusunda teşvik etti. Da-

hası, yazılan kısımları okudu ve tavsiyeler verdi. Örneğin romanın en önemli öğelerinden biri olan elma varili yazarın babası sayesinde metne eklendi. Stevenson romanına ilk olarak *The Sea Cook* adını verdi. Captain George North takma adını kullanarak *The Sea Cook*'u *Young Folks* adlı dergide on yedi hafta boyunca tefrika etti. Romanın adı 1893'te *Define Adası*'na dönüştürüldü.

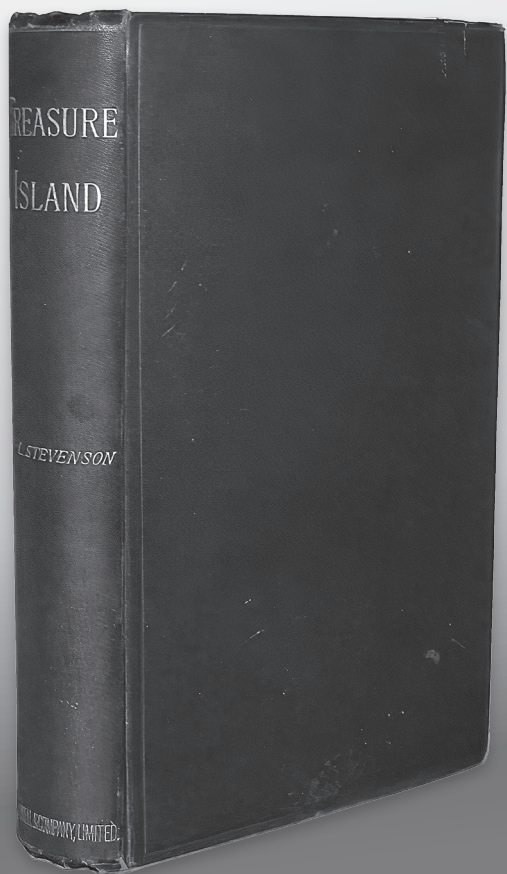
O yıldan bu yana yoğun bir okuyucu ilgisi gören bu kitap edebiyat tarihinde iki açıdan önemli bir yer tutuyor. İlk olarak korsanlık ve define avı romanlarının olmazsa olmaz öğelerini oluşturmuş, var olanları popülerleştirmiştir. İlk akla gelenler tek bacaklı korsan, işaretlenmiş define haritaları ve papağanlardır. Günümüzde korsan kitaplarının yanı sıra korsan filmlerinde sıklıkla kullanılır bunlar. Bununla birlikte, Stevenson yukarıda bahsedilen mirastan da yararlanmıştı. Ölü adamın sandığını, örneğin, Charles Kingsley'nin bir romanında görüp kullandığından bahseder. Bunun yanı sıra gerçek korsan hikâyelerini de kitabında kullanmıştır. İs-sız adaya gömülen hazinelerle ilgili pek çok rivayet vardır. Bunların bir kısmı gazetelere de yansımıştır. Örneğin Kaptan George Glas'ın, gemisi *Walrus*'la (bu gemi adı *Define Adası*'nda kullanılır) böyle bir serüvene atıldığı, hazinesini bir adaya gömdüğü ve Britanya Donanması'yla girdiği çatışmada mürettebatıyla birlikte öldüğü bilinir. Stevenson'ın bu olaydan ilham alarak kendi hikâyesini oluşturduğu düşünülmektedir.

Romanın edebiyat tarihinde tuttuğu önemli yerin ikinci sebebi ise serüven edebiyatının iyi bir örneği ve bir *bildungsroman* girişimi olmasıdır. Almanca "eğitim" ve "roman" sözcüklerinin birleşiminden oluşan bu sözcük karakterin geçmişten günümüze değin yaşadığı dönüşümü anlatır. Burada, aynı zamanda kitabın anlatıcısı da olan Jim Hawkins küçük yaşta zorluklarla karşılaşmış, bir hana bak-

mak zorunda kalmış, bir definenin peşine dūřup ölümden dnmş ve bunlardan dersler ıkarımış, yetişkinliğine bu olayların etkisiyle girip *Define Adası*'nın anlatıcısı haline gelmiştir. Stevenson bir serüven romanı yazarken bu süreci de iřin içine katarak metnini derinleştirmiştir.

Bunların sonucunda *Define Adası* genel olarak serüven edebiyatının ve özel olarak define avı, korsan romanlarının en önemlilerinden biri haline gelmiştir. Yazar yarattığı karakterler, kullandığı metaforlar ve etkileyici hikye siyle kendinden sonra gelen yazarları, film yönetmenlerini etkilemiştir. Kitabının birçok uyarlaması yapılmıştır, daha da önemlisi bu kitaptan ilham alarak yeni kitaplar yazılmış, filmler çekilmiş, tiyatro oyunları sahnelenmiştir. Günümüzün önemli yazarları olarak görülen Jack London'ın, Ernest Hemingway'in, G. K. Chesterton'ın Stevenson'dan etkilenmiş olması da yazarın yarattığı eşsiz edebiyat dünyasının bir kanıtıdır.



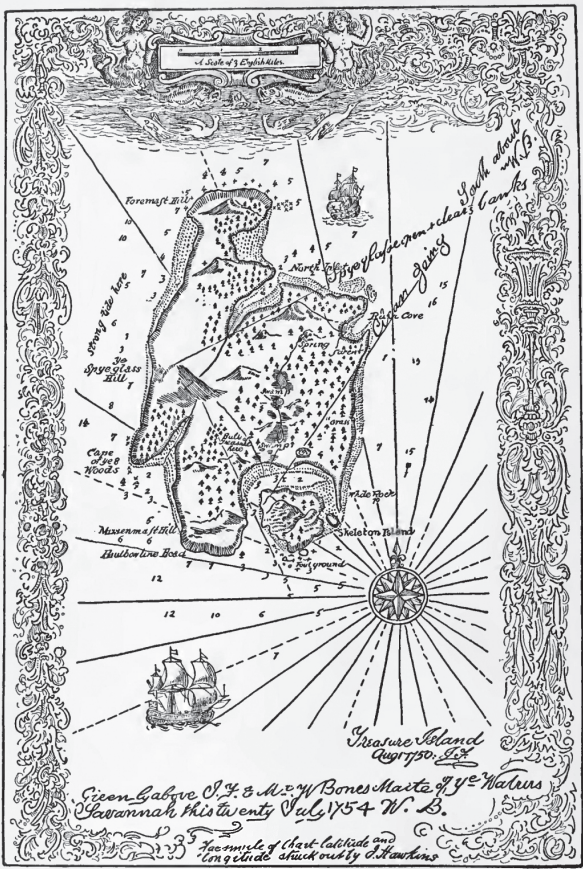


TREASURE

ISLAND

L. STEVENSON

LONDON: GEORGE ALLEN & UNWIN, LIMITED



## KARARSIZ ALICIYA

Eđer denizcilerin anlattığı  
Fırtınalardan ve serüvenlerden, aşktan ve nefretten  
Gemilerden, adalardan ve Robinsonlardan  
Korsanlardan ve gizlenmiş definelere  
Söz eden hikâyeler ve şarkılar;

Eskiden anlatıldığı gibi yeniden anlatılan  
Bütün o romantik hikâyeler  
Bugünün hassas gençlerinin hoşuna gidiyorsa  
Eskiden benim hoşlandığım gibi  
Soracak ne var? Yok, hoşlanmıyorlarsa;

Eđer çalışkan gençlik unutmuşsa eski tutkuları  
İstemiyorsa artık yiğit Kingston ya da Ballantyn'le  
Yola çıkmayı ya da  
Cooper'la ormanları ve denizleri aşmayı  
Varsın öyle olsun! Gerekiyorsa  
Korsanlarımla ben yakında paylaşırız  
Onların ve eserlerinin yattığı mezarı!





BİRİNCİ BÖLÜM

**İHTİYAR KORSAN**



## *İhtiyar Deniz Kurdu “Amiral Benbow”da*

**S**quire<sup>1</sup> Trelawney, Dr. Livesey ve adadan sağ kurtulan bütün diğer beyefendilerin Define Adası'yla ilgili her şeyi, coğrafi konumu dışında –çünkü definenin çıkarılmamış bir kısmı hâlâ orada duruyordu– başından sonuna kadar yazmamı istemeleri nedeniyle 17. yılında kalemi elime alıyor ve babamın Amiral Benbow Hanı'nı işlettiği ve güneşten kavrulmuş yüzünde kocaman bir kılıç yarası olan ihtiyar denizcinin ilk defa çatımız altında kalmaya başladığı günlere dönüyorum.

İhtiyar deniz kurdunun, ardında denizci sandığını taşıyan el arabasıyla, ağır ağır yürüyerek hanın kapı-

---

1 Squire: İngiltere'de derebeylik hakları da olan toprak sahibi; bay; beyefendi.

sına geldiği günü dünmüş gibi hatırlıyorum; kir pas içindeki mavi paltosunun omuzlarına dökülen kuzguni renkteki atkuyruğu saçları; yara bere içindeki kapkara olmuş, kırık tırnaklı, nasırlı elleri ve bir yavaşlığı boydan boya kesen iğrenç görünüşlü, grimsi mavi, beyaz bir kılıç yarası olan kapkara suratıyla iri yarı, güçlü kuvvetli, uzun boylu bir adamdı. Kendi kendine ıslık çalarak koyu seyredirken birden titrek, ihtiyar sesiyle, bir bocurgatunkini anımsatan kopuk kopuk bir ritimle daha sonra da sık sık duyacağım o eski denizci şarkısını söylemeye başladı.

*“Ölü adamın sandığının üstünde on beş kişiydik...*

*Yo-ho-ho, ve bir şişe de rom!”*

Sonra elinde taşıdığı manivela gibi bir değnek parçasıyla kapıya vurdu ve babam görüldüğünde kaba bir tavırla bir bardak rom getirmesini istedi ondan. Gelen romu tadına varmak için arada bir dilini şaklatarak, içkiden anlarmış edasıyla yavaş yavaş içerken bakışlarını hâlâ çevredeki falezlerde gezdiriyor ve arada başını kaldırıp hanın tabelasına bakıyordu.

“Güzel bir koy burası,” dedi sonunda, “ayrıca meyhanenin yeri de hoş. Geleni gideni çok mudur buranın, ahbap?”

Babam ne yazık ki çok olmadığını söyledi.

“Güzel, öyleyse,” dedi ihtiyar deniz kurdu, “tam demir atacağım yer. Hey, ahbap,” diye el arabasını süren adama seslendi; “buraya yaklaş, sonra da san-

diğımın yukarı taşınmasına yardım et. Bir süre burada kalacağım,” diye sürdürdü sözlerini. “Ben sade bir adamım; rom, domuz pastırması ve yumurta başından aşar benim, bir de gemilerin gelip geçişini izleyeceğim şuradaki burun. Adım ne mi? İstiyorsanız Kaptan diyebilirsiniz bana. Derdinin ne olduğunu biliyorum, paradan yana için rahat olsun, al.” Ve tezgâhın üstüne üç-dört altın attı. “Bittiğinde söylersin,” dedi bir gemi kaptanı kibriyle.

Gerçekten de kılık kıyafetinin berbat ve konuşmasının kaba saba olmasına rağmen görünüşü sıradan bir tayfadan çok kendisine itaat edilmesine ve korku salmaya alışkın bir kaptana ya da gemi subayına benziyordu. El arabasını süren adamın söylediğine göre ihtiyar sabahleyin Royal George’un önünde posta arabasından inmiş, sahildeki hanları sorup soruşturmuş ve bizimki hakkında iyi şeyler söylenmesi ve galiba daha çok da ıssız bir yer diye tanımlanması üzerine, kalmak için diğerlerinin arasından bizimkini seçmiş. Konuğumuz hakkında öğrenebildiklerimiz bu kadardı.

Son derece sessiz bir adamdı. Bütün gün koltuğunun altında pirinç bir dürbünle koy civarında veya falezlerin üzerinde geziniyor, akşamları salonun ateşe yakın köşesine oturup içine çok az su katılmış rom içiyordu. Bir şey sorulduğunda genellikle cevap vermiyor, aniden başını kaldırıp ters ters bakıyor ve bir sis düdüğü gibi ses çıkararak burnundan soluyordu; böylece evimize uğrayan insanlar gi-